Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale zachęcajcie siebie samych w każdym dniu aż do kiedy dzisiaj jest nazywane aby nie dałby uczynić twardym ktoś z was oszustwa grzechu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale zachęcajcie się\* nawzajem każdego dnia, dopóki trwa to, co się nazywa dzisiaj ,\*\* aby przez zwodniczość grzechu\*\*\* \*\*\*\* żaden z was nie uległ znieczuleniu\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale zachęcajcie siebie samych w każdym dniu, aż do kiedy (to) Dzisiaj jest powoływane, aby nie dał się uczynić twardym ktoś z was zwodzeniu grzechu;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale zachęcajcie siebie samych w każdym dniu aż do kiedy dzisiaj jest nazywane aby nie dałby uczynić twardym ktoś z was oszustwa grzechu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego zachęcajcie się nawzajem każdego dnia, dopóki trwa to, co się nazywa dzisiaj, aby przez zwodniczość grzechu żaden z was nie uległ znieczuleniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz zachęcajcie się wzajemnie każdego dnia, dopóki nazywa się „Dzisiaj”, aby nikt z was nie popadł w zatwardziałość przez oszustwo grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale napominajcie jedni drugich na każdy dzień, póki się Dziś nazywa, aby kto z was nie był zatwardzony oszukaniem grzechu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale napominajcie sami siebie na każdy dzień, póki się Dzisia nazywa, iżby który z was nie był zatwardzon oszukaniem grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz zachęcajcie się wzajemnie każdego dnia, póki trwa to, co zwie się dziś, aby ktoś z was nie uległ zatwardziałości przez oszustwo grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale napominajcie jedni drugich każdego dnia, dopóki trwa to, co się nazywa "dzisiaj", aby nikt z was nie popadł w zatwardziałość przez oszustwo grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale zachęcajcie się wzajemnie każdego dnia, dopóki trwa owo dzisiaj, aby nikt z was nie stał się zatwardziały przez oszustwo grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast zachęcajcie się wzajemnie każdego dnia, póki mówi się o tym dzisiaj, aby nikt z was nie był zatwardziały przez oszustwo grzechu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zachęcajcie się każdego dnia, dopóki owo „dziś” jest wymieniane, aby nikt z was nie okazał się hardy z powodu uwiedzenia przez grzech —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale napominajcie się wzajemnie każdego dnia, dopóki trwa nasze "dzisiaj", aby nikt zwiedziony przez grzech nie stał się jak kamień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale zachęcajcie się co dzień wzajemnie, dopóki trwa owo ʼdzisiajʼ, ażeby ktoś z was zawiedziony przez grzech nie stał się nieczuły (na Boga). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але потішайте себе щодня, доки це нині триває, щоб не закам'янів дехто з вас оманою гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz w ciągu każdego dnia nawzajem się zachęcajcie, aż do kiedy jest nazywane owo Dzisiaj, aby ktoś z was nie został uczyniony twardym ułudą grzechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za to wytrwale napominajcie jeden drugiego co dnia, dopóki jeszcze zwie się on Dzisiaj, aby żaden z was nie stał się zatwardziały wskutek podstępności grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale wciąż się nawzajem usilnie zachęcajcie każdego dnia, dopóki można go zwać ”Dzisiaj”. żeby czasem ktoś z was nie popadł w zatwardziałość wskutek zwodniczej mocy grzechu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Codziennie zachęcajcie jedni drugich, dopóki trwa „dzisiaj”, aby nikt z was nie pozwolił okłamać się grzechowi i nie zaczął sprzeciwiać się Bogu. |

1. 1) <x>510 14:22</x>; <x>530 14:3</x>; <x>590 5:11</x>; <x>610 6:2</x>; <x>650 10:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dzisiaj to czas łaski Bożej, który nie będzie trwał nieskończenie, gdyż Bóg swoje dzieła zaczyna i kończy we właściwym czasie; człowiek zaś ma wpływ tylko na dzisiaj – jutro do niego nie należy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zwodniczość grzechu, ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας, dobrze widać na przykładzie przypowieści o siewcy (<x>490 8:4-15</x>); zob. <x>650 10:24-25</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 17:9</x>; <x>560 4:22</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>540 13:5</x> [↑](#footnote-ref-6)